

bien enterado del tema que trata y de algunos colaterales. En realidad la serie de estudios reunidos en este volumen son un buen resumen de la metodología lingüística que además incluye ponderados juicios valorativos sobre diversas corrientes de la ciencia del lenguaje.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

*Linguistische Studien*, Berlín, Akademie der Wissenschaften der DDR Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Reihe A Arbeitsberichte, 1987, 152 págs.

MATTHIAS PERL, “‘Habla bozal’ – Eine spanisch-basierte Kreolsprache?”, págs. 1-17. — Consideraciones sobre el estado actual de la investigación en criollos de base española (palenquero, chabacano, papiamento), comparación de fenómenos morfosintácticos del habla bozal con otros criollos ibéricos, opiniones de autores cubanos respecto al “habla bozal”, noticias históricas sobre presencia de hablantes de la lengua comercial afroportuguesa y del papiamento en Cuba, para concluir que “Las noticias históricas, los pronunciamientos metalingüísticos de autores cubanos sobre el status del HB así como el resultado de la comparación de fenómenos morfosintácticos del HB con los de otros criollos de base española dejan ver que puede aceptarse el origen afroportugués del HB y que es correcta su clasificación como una variedad descriollizada de un criollo de base española”.

PHILIPPE MAURER, “Der Vergleich der Tempussysteme des Papiamentu und des Palenquero: Argument für die Monogenese?”, págs. 18-36. — Noticias sobre el papiamento y Curazao, sobre el palenquero y San Basilio de Palenque, exposición sumaria de la teoría monogenética (origen de los diferentes criollos en un criollo afroportugués), exposición del sistema temporal del papiamento y del palenquero y comparación de los dos sistemas. En conclusión opina que las semejanzas y diferencias entre papiamento y palenquero se explican mejor mediante una teoría de naturaleza policausal, no monocausal, lo que “no excluye ni quiere excluir el influjo de variedades africanas del portugués en la aparición de los criollos atlánticos”, pues “Mi crítica a la monogénesis se refiere en primer lugar al intento de explicación monocausal a ella ligada, que en mi

opinión no da razón de la complejidad de la génesis de una sociedad criolla y de una lengua criolla”.

JUAN JORGE FERNÁNDEZ MARRERO, “Ein historiographisches Dokument zur “Lengua bozal” in Kuba: El catecismo de los negros bozales (1795)”, págs. 37-45. — Describe la *Explicación de la doctrina cristiana. Acomodada a la capacidad de los negros bozales*, compuesta entre 1795 y 1797 en La Habana por P. Duque de Estrada, y analiza los principales caracteres de su lengua. Opina que “El aprovechamiento de este documento en lo venidero hará progresar la discusión sobre la existencia de un criollo de base española en el Caribe e impulsará así cuestiones importantes de la dialectología hispanoamericana”.

PETER STEIN, “Sprachnormierung und Sprachpolitik. Überlegungen zu den Aufgaben und Problemen von Sprachpolitik in einem kreolsprachigen Land”, págs. 46-65. — Consideraciones sobre la situación idiomática de Mauricio en donde el criollo mayoritario como lengua materna y en comunicación corriente convive con lenguas hindúes, chinas, y el inglés y el francés como lenguas normativizadas; y sobre la conveniencia y los problemas de una normativización del criollo.

THOMAS STOLZ, “Kriòl und sein Substrat: Evidenz aus dem TMA-System”, págs. 66-78. — Fundado en el análisis del kriòl de Senegal y Guinea-Bissau, de base portuguesa, argumenta en favor de la transmisión sustratística de rasgos morfosintácticos y de estructura semántica (sistema tempoaspectual, morfología del verbo).

PETRA THIELE, “Zur Spezifizierung von Substrateinflüssen auf die Entwicklung der portugiesisch-basierten Kreolsprachen Westafrikas”, págs. 79-91. — Expone de modo sumario las teorías sobre el origen de los criollos (monogénesis en criollo afroportugués, universales en su formación, bioprograma — innatismo) y recalca la importancia del sustrato en la explicación de fenómenos de diversos criollos, indicando las posibles lenguas de sustrato.

MARIANA PLOAE HANGANU, “Einige Überlegungen zur Neugestaltung der Verbalflexion im Kreolenportugiesischen Afrikas”, págs. 92-99. — Sobre la flexión verbal en criollos afroportugueses de África: diversas categorías semánticas o formas de los verbos no se explican por el portugués sino por influjos de otras lenguas. Destaca la variedad de factores que actúan en los procesos lingüísticos.

KARSTEN LEGÈRE, “Portugiesische Lehnwörter im Swahili”, págs. 100-112. — Se explica una serie de términos tomados del portugués por el swahili y se concluye que “debido a la presencia de hablantes

de portugués se dieron contactos lingüísticos mediante los cuales se tomaron préstamos léxicos en los idiomas a lo largo de la costa africana. Hasta hoy utiliza el swahili un porcentaje de préstamos ciertamente pequeño pero no carente de importancia que en su mayoría constituye una porción bien anclada en la lengua".

CHRISTINE HUNDT, "Vergleichende Untersuchungen zur Phrasologie des europäischen und moçambiquanischen Portugiesisch", págs. 113-124. — Consideraciones sobre los modismos o frases fijas, sus funciones, su importancia como reflejo de lo típico de cada lengua, la bibliografía reciente sobre el tema, la fraseología portuguesa y su conservación en Mozambique con algunas diferencias posiblemente debidas a influjo de lenguas africanas o del medio externo (por ej. *fazer vida cara a alg.*, en vez de lo usual en Portugal, *fazer vida negra a alg.*).

EBERHARD GÄRTNER, "Der Modus des Verbs in Kompletivsätzen: seine semantischen und pragmatischen Grundlagen und seine Verwendung in den sozialen und regionalen Varianten des Portugiesischen", págs. 125-136. — Sobre uso del indicativo o del subjuntivo en las oraciones subordinadas según diversas categorías semántico-gramaticales (certeza, incerteza, volición, exhortación, etc.) en algunas variedades del portugués.

Estos estudios, casi todos dedicados a problemas de los criollos como puede verse por la noticia precedente, contribuyen a dar una visión más matizada del problema de los criollos al destacar diversos factores que han incidido en su formación y desarrollo aparte de su supuesto origen afroportugués. No advertí en el texto del libro ninguna errata de importancia. Felicitaciones al editor Matthias Perl y a la Academia de Ciencias de la DDR.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

PAOLA BENTIVOGLIO, *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1987, 78 págs.

Continuando con las investigaciones de aspectos de la semántica comunicativa oracional Paola Bentivoglio examina en este trabajo si en efecto el uso/omisión de sujeto pronominal es opcional en español y, si no lo es, qué factores determinan su uso. Analiza inicialmente